

俄史輯譯

新學子船

PDG

益智書
會校訂

光緒十四年陳澧

俄史輯譯

歷代總略

上古之世，俄國寒冷之區，向無居民，俱是荒郊曠野，惟溫
煖地方，始有田廬，但人多粗鄙，各分各族，不相統合，直至
西歷八百六十餘年時，始合而爲一，遂有俄羅斯之名，是
書亦從此時譯起，迄今已歷五紀，建造京城五處，傳十二
有名賢王，惟第五紀，卽現在俄王統系，故尙未全備，按第
一紀，自西歷八百六十二年，至一千五十四年，共一百九
十二年，卽中國唐咸通三年，至宋至和元年止，其開國在
懦味各六建都，第一代王名魯立克，從波羅的海畔起兵，

撫有俄地。王薨。子依各爾僅四齡。相臣阿列克攝行王事。號稱代王。襲取繼斐而遷都焉。又能開拓疆宇。立約通商。誠俄國之錚錚者。阿相卒。依各爾親政。三十二年。戰死於哥羅斯潭。王后哦轄攝政。其智巧膽略。真不愧女中丈夫。故能攻取地里肥含。殺其王馬利以復夫仇。及依各爾之子斯味挨多司拉年長。軀偉力猛。英勇非凡。又從繼斐遷都至布爾介掠。凡俄國每次遷都。步步進向希臘膏腴地方。後爲百基尼揀族所殺。長子雅兒波拉克嗣位。次弟弗拉得莫爾弑之。併據其地。令通國人皆習希臘教。延請希士訓迪百姓。在位三十五年。薨。太子斯味挨多北立。與其

弟雅兒阿司拉夫戰反敗死雅兒阿司拉夫乃登位爲第一紀第五有名之賢王也其第二紀自一千五十四年至一千二百三十六年卽中國宋至和元年至南宋端平三年止共一百八十二年斯時俄王孱弱兄弟自相爭戰親貴遂分佔土地不能制服此紀雖共十七王祇二位有名之王卽弗拉得莫爾第二在一千一百十四年卽位爲王十一年又有名安得烈者係一千一百五十七年登位爲王二十年弗拉得莫爾第二具有勇德黎庶歸化安得烈王另建都於弗拉得莫爾地方卽以王名稱其都城頗能治國安民其餘諸王無事傳世其第三紀自西歷一千二

百三十七年至一千四百六十二年止卽中國南宋端平
三年起至明天順六年止共二百二十五年此紀之始值
雅兒阿司拉夫第二在位同其宗室勳貴戰死於蒙古族
之難王有兩弟依次繼位其長弟生五子其第三子阿勒
格三達南味司干號稱英明與日耳曼瑞典犁突阿尼亞
人戰俱勝後與蒙古人戰敗死其弟嗣爲王始傳子時忒
非爾王與莫斯科王爭戰二十八年忒非爾王敗莫斯科
王卽位號伊凡第一治國明決頗能振興著名於時並能
預立長子西面爲嗣迨西面薨無嗣國又擾亂西面之弟
伊凡第二卽位歷六年底米丟立後又傳位與伊凡第三

此正第四紀起初時也。自一千四百六十二年，至一千六百十三年止，卽中國明天順初年，至萬曆四十一年止，共一百五十三年。伊凡第三，英明機警，中興俄國，傳孫伊凡第四，居心乖巧，暴虐臣庶，生三子，惟一子最佳，竟殺之，傳位與無能之子，使蒙古人爲相，奸私敗事。波蘭瑞典二國，乘機攻取俄地，幾至亡國。幸有俄屬羅曼儒非家人起兵克敵，復取保羅的海岸，建造鉅城，徙都焉，稱彼得城，卽今之俄京，爲始祖魯立克開創之地，已歷二百餘年矣。此俄之總略也，其史備載於後。

降世一千八百八十六年，卽華光緒十二年夏月，甯波徐

景羅譯并序

人器也其長以情為
 六人亦為之也
 其為身則
 其為心則
 其為目則
 其為耳則
 其為鼻則
 其為舌則
 其為口則
 其為手則
 其為足則
 其為心則
 其為目則
 其為耳則
 其為鼻則
 其為舌則
 其為口則
 其為手則
 其為足則

俄史輯譯第一紀

第一章

此章紀始祖魯立克保相阿列克俄王依各爾

古時俄分三族，南爲釋的恒族，北爲斐奄斯族，中爲斯雷逢意含族。此三族出於古傳，魯立克乃三族之外，西方拏漫族之法蘭然人也。先時俄地屢有擾亂，權非一統，故爭奪不休。魯立克與弟二人，曰西納非，曰忒魯縛爾，皆勇而善戰，人所推服。至是率其部下，徑渡保爾的海，奄有全俄，滋生利用，日形隆盛。鄰邦聞之，咸喪膽曰：孰敢敵懦味各六之兵，若拒之，卽拒上帝也。其威名如此。凡巴西印度諸國，從君士但至肥尼帶者，爭相貢獻。肥尼帶地近保爾海。

其會長藉抽商稅致富奢侈已極民庶各不相下時有懦
味之船經過亦因索稅起釁眾船不服與岸上人械鬪岸
上人大敗城內居民藉端擾亂會長乃召魯立克使其保
護魯立克既至據守古拉多噶河使西納非守倭齊羅湖
之北忒魯縛爾近百拉斯果非屯紮於是全地皆爲俄有
此西歷八百六十二年事也越二年西納非忒魯縛爾皆
卒無子魯立克收取其地遂自稱俄王而分封有功將士
魯立克居懦味各六在位十七年而薨子依各爾生僅四
齡不能治國相國阿列克攝政號稱代王按阿列克膽略
甚大外似麤猛內實聰巧過人輔主忠勤待下嚴厲至八

百八十二年阿列克率師取自莫含司克謀攻繼斐懼其
守上二王防備嚴密難於見功偵知二王亦拏漫族人喜
曰吾計遂矣乃以便舟數號僞作商船預選力士數十名
藏於艙下密同幼主下舟揚言往希臘貿易奉相國諭順
便問安繼斐二王舟從尼泊河直抵繼斐先使人賈阿相
公文謂二王曰鄉親相訪船已抵埠矣二王不疑親自出
迎甫至舟次伏兵一躍而上阿相怒曰汝非王亦非王所
生也指幼主曰此非吾王魯立克之嗣王乎有吾等在汝
當誅滅叱力士并其從人圍而殲之旣得繼斐阿相大喜
曰此可爲俄總城之母因遷都於此或有請其乘勝進取

者阿相曰未可也繼斐距懦味千五里之遙其中梗化者
眾大兵遠出彼卽乘之豈不隳功於一旦乎乃指授方略
某城可計取某族宜力攻數年間皆盪定阿相又以己之
聰明膽略訓迪國人使其勇於戰鬪恥於退怯未幾果得
精兵八萬輕舸二千艘率之以攻希臘路經土角燥地舟
不能行命舁船登岸兩旁加輪行陸如飛亦可駛風愈形
迅捷旣過土角船復下水而行見者莫不驚爲神異兵抵
比山底阨麥擊敗其守兵遂奪據險隘阿相以藤牌釘城
扉示勇守將懼請輸金銀爲贖城資阿相令上降約貢獻
無數金銀寶貴之物悉列於武神之前設誓曰吾君臣不

復來此矣。因奏凱回。繼斐當時俄人咸稱阿相爲博士。以其聰敏過人也。方歷八年。阿相使人至君士但城署立和約。內云如希臘人觸犯俄人。或俄人觸犯希人。傷人雖無別證。立誓亦可作憑。若俄人刺殺希人。或希人刺殺俄人。卽在原處報殺可也。如刺後逃走不獲。卽將兇手財產斷給死者家屬。若用軍器傷人。准以赤金二十七兩贖罪。如赤貧無金。亦准立誓將所有衣物變價抵償。無論俄人希人。或遇竊案。准其格殺勿論。若捕獲送官。必斷以照原贓罰加三倍。凡俄人子身作客。在希臘身故。卽將行李財物寄交家屬。或由俄王自行轉給。凡犯王法。經官究辦。罪不

及妻帑姻眷此俄人與別國立約之始阿列克居繼斐三十三年俄人喜老練之人爲主故無人議其專擅也阿相所乘之馬最馴平日鍾愛出入不離有術士能預知吉凶適覩此馬謂求卜之人曰此馬不可近也此馬死後尤不可近近則有性命之憂或以其言告阿相卽棄而弗乘馬久閒患瘡而死埋於家園一日阿相忽憶及此馬謂侍人曰吾馬安在答曰死埋已久阿相卽同侍人至園命啟土驗之則枯骨纍然存焉笑曰吾則猶是也而馬骨已朽矣術士之言安足信哉因以足蹴其顱骨有毒蛇穴於骷髏毒卽由脛至心頃刻遽卒術士之術亦神矣哉時在西歷

九百十三年也。依各爾始親政事，年已四十矣。承累盛之後，深以弗克負荷爲懼，故勵精求治。首平三方叛亂，時東方有百基尼揀族，其人以牧畜爲業，不喜耕作，惟喜地方膏腴，就之芻牧，又喜以劫掠爲業。此時竄入俄地，將入繼斐，見勢不敵，退至希俄交界之間。希臘人利其助己，招納之。俄王不得已，亦與之通約立和。至九百四十一年，俄王依各爾集兵四十萬，戰船萬艘，從尼泊河過黑海，至君士但，所過縱兵姦淫焚掠，殺人甚衆。其殺人之法甚酷，或活釘，或生埋，或叢射，或碎剝，甚至掘坑，下利刀劍，將人自上擲下，穿胸洞腹，宛轉哀號而死。其時希臘未經預備，以至

民遭荼毒，迨後各口防堵，希兵俱用火器號曰希臘火，戰敗俄兵，俄兵遁至小亞細亞，又乘機攻掠，守兵拒戰甚勇，無不以一當百，俄兵大敗，下船逃命，適得希臘水師邀截，又復大敗，及至回國，軍兵十損七八，依各爾雄心未灰，休息三年，先以賄啗百基尼揀族，誘其酋長爲質於俄，遂揀精練之師，再伐希臘，兵至多惱河口，遇希臘使臣來求和好，並餽金寶，俄王與諸臣商議，僉曰：勝負未可必也，不如受其禮物，暫享目前之利，俄王乃與之和，而班師焉。嗣後俄王年老，厭於用兵，而諸臣以安居無所鹵獲，難愜於心，遂上奏曰：列邦以爭戰而得馬匹軍械，況我國名振天下，

乎王盍不整率師徒坐收其利臣查向例每歲孟冬本有親往各郡巡察隨收貢稅至次年四月回宮如帑藏空虛卽向各邦相機征取以充府庫惟王圖之依各爾從其言一日至地理肥含逼索稅銀其王馬利懼俄兵威搜括以獻乃滿載而回至半途俄王猶爲未足命武弁率師回繼斐而自領小隊再至地理肥含如前逼索馬利無可供應不得已率眾奮勇拒殺俄兵盡爲所殲俄王依各爾亦被戕於哥羅斯潭此可爲貪而不止者戒矣

第二章

此章紀俄后俄轉臨朝俄王薩威亞得司拉夫時事

俄王依各爾凶信至繼斐太子薩威亞得司拉夫尙幼王